

ISSN 1578-7486

REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS

Número 24
2024



Sociedad de Estudios Latinos

Revista
de
Estudios Latinos
(RELat)

Revista
de
Estudios Latinos
(RELat)

Número 24
2024



Sociedad de Estudios Latinos

REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS (RELat)

Vigésimo cuarto año, número 24, 2024.

Publicación anual de la Sociedad de Estudios Latinos. ISSN: 1578-7486. e-ISSN: 2255-5056. Fundada en 2001.

La REVISTA DE ESTUDIOS LATINOS está destinada a recoger aportaciones científicas estrictamente originales en cualquier ámbito de la Filología Latina y de las disciplinas relacionadas con ella. Consta de tres secciones: Artículos científicos, Informes sobre Innovación Docente y nuevas tecnologías, y Reseñas.

Todos los contenidos de la revista están disponibles y son de libre acceso en la página web de la RELat <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>.

La política editorial de RELat está disponible en <<https://recyt.fecyt.es/index.php/rel/index>>

Edición: Sociedad de Estudios Latinos

CONSEJO EDITORIAL

Director: Antonio Moreno Hernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Secretario: Luis Unceta Gómez (Universidad Autónoma de Madrid)

Vocales: Manuel Ayuso García (IES San Isidro, Madrid); Álvaro Cancela Cilleruelo (Universidad Complutense de Madrid); Alejandra Guzmán Almagro (Universitat de Barcelona); Ana Isabel Martín Ferreira (Universidad de Valladolid); David Paniagua Aguilar (Universidad de Salamanca); Sandra Inés Ramos Maldonado (Universidad de Cádiz); Cristina Tur Altarriba (Universidad de Salamanca); Irene Villarroya Fernández (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

COMITÉ CIENTÍFICO ASESOR

Michael von Albrecht (Universität Heidelberg); Trinidad Arcos Pereira (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria); M.^a Felisa Del Barrio Vega (Universidad Complutense de Madrid); Eva Cantarella (Università di Milano); César Chaparro Gómez (Universidad de Extremadura); Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Jenaro Costas Rodríguez (Universidad Nacional de Educación a Distancia); Florence Dupont (Université Paris VII); Benjamín García Hernández (Universidad Autónoma de Madrid); Juan Gil Fernández (Real Academia Española); Tomás González Rolán (Universidad Complutense de Madrid); Jose Javier Iso Echegoyen (Universidad de Zaragoza); Jose Eduardo López Pereira (Universidade da Coruña); José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz); José Martínez Gázquez (Universitat Autònoma de Barcelona); Marc Mayer Olivé (Universitat de Barcelona); Enrique Montero Cartelle (Universidad de Valladolid); José Luis Moralejo Álvarez (Universidad de Alcalá); Ana Moure Casas (Universidad Complutense de Madrid); Colette Nativel (Université Paris 1, Panthéon-Sorbonne); Cristina Pimentel (Universidade de Lisboa); Pere Quetglas Nicolau (Universitat de Barcelona); Miguel Rodríguez-Pantoja Márquez (Universidad de Córdoba); Alba Romano (Universidad de Buenos Aires); Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura); Aurelia Vargas Valencia (Universidad Nacional Autónoma de México); Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid); Maria Wyke (University College, London)

Composición, diseño y programación: Juan Manuel Macías

Presentación de originales y procedimiento de evaluación y selección: Los originales remitidos para su publicación se atenderán a las pautas que se detallan en las *Directrices de presentación y evaluación de originales* y se ajustarán a las *Normas de edición* de la RELat. Serán objeto de dos informes técnicos de evaluación confidenciales realizados por expertos externos como requisito para su admisión, en su caso, por parte del Consejo Editorial.

Envío de originales y comunicaciones con la Redacción de la Revista: Los originales se presentarán en su versión definitiva de acuerdo con las *Normas de edición* y se remitirán a la Redacción de la Revista por correo electrónico en un archivo adjunto a la siguiente dirección: revista.relat@relat.org.

Las consultas sobre la revista se dirigirán al Consejo Editorial mediante un mensaje electrónico a esta dirección:

revista.relat@relat.org

La RELat ha renovado el Sello de Calidad y científica de las revistas científicas españolas (2024) convocado por la FECYT.



RELat se encuentra registrada en los siguientes índices especializados y bases de datos: JCR (Journal Citation Reports, Clarivate); Emerging Sources Citation Index (Clarivate); ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities, Norwegian Directorate for Higher Education and Skills); Linguistic Bibliography (Brill); MLA Database (Modern Language Association); L'Année Philologique (Brepols); IMB (International Medieval Bibliography, Brepols); Ulrich's International Periodicals Directory (ProQuest); Regesta Imperii (Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz); AWOL – The Ancient World OnLine (Charles E. Jones, Penn State University); Latindex (Universidad Nacional Autónoma de México); FECYT (Ministerio de Ciencia e Innovación); CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas); DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, CSIC); MIAR (Modelo de Identificación y Evaluación de Revistas, UB); Dialnet (Universidad de la Rioja); Dulcinea (Universitat de Barcelona – CSIC); Interclassica (Universidad de Murcia); ÍNDICES – CSIC (antes, Sumarios ISOC - Lengua y Literatura; CSIC); CARHUS plus (Generalitat de Catalunya); CCUC (Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya).

Índice

Artículos

- Jesús LUQUE MORENO, Horacio *in uerbis coniunctis*: Odas y Epodos 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, La evolución polisémica de *gausa-pātus* ‘provisto de fino pelo’ del latín al romance 45–61
- M.^a Antonia FORNÉS PALLICER y Catalina MONSERRAT ROIG, Tradición doble y edición en la documentación latina alto-medieval 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo 87–111
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, la tradición del epitalamio y Urania cristianizada 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, Un pasaje insuficientemente identificado en el tratado retórico-filosófico de Vives titulado *De ratione dicendi* 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sánchez de las Brozas, crítico textual de la *Eneida* 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* 179–201

Reseñas

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) 205–209
- Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), *Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum* (Álvaro Cancela Cilleruelo) 211–220

Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua)	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago)	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino)	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, <i>‘Ex auditu, ex signis’. Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda)	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García)	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

Contents

Articles

- Jesús LUQUE MORENO, Horace *in uerbis coniunctis*: Odes and Epodes 11–43
- Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, The Polysemic Development from Latin to Romance of *gausapātus* ‘covered with a fine hair’ 45–61
- M.^a Antonia FORNÉS PALLICER and Catalina MONSERRAT ROIG, Double Tradition and Edition in Early Mediaeval Latin Documentation 63–86
- Florencia CUADRA GARCÍA, Latin Prepositions in *De orthographia* de Parisio de Altedo: A Comparative Study 87–111
- Antonio SERRANO CUETO, Nebrija, the epithalamium tradition and christianized Urania 113–130
- Pedro Rafael DÍAZ DÍAZ, An insufficiently identified passage at Vives’ philosophic-rhetorical treatise entitled *De ratione dicendi* 131–151
- Manuel MAÑAS NÚÑEZ, *Inepti centones a diuinis Aeneidos carminibus exploduntur*: Sanctius Brocensis, Textual Critic of the *Aeneid* . 153–177
- Francisco SÁNCHEZ TORRES, The Intervention of Pierre Cotton (1564–1626) in the Debate about Tyrannicide in France and Juan de Mariana’s Books *De Rege et Regis Institutione* 179–201

Book Reviews

- David PANIAGUA AGUILAR (a cura di), *Forme di accesso al sapere in età tardoantica e altomedievale VII: Scrittura e sapere in età tardoantica e altomedievale* (Julia Aguilar Miquel) 205–209

Julia AGUILAR MIQUEL (ed.), <i>Taio Caesaraugustanus. Liber sententiarum</i> (Álvaro Cancela Cilleruelo)	211–220
Ilaria MORRESI (ed.), <i>Cassiodori Senatoris Institutiones humanarum litterarum. Textus ΦΔ</i> (David Paniagua)	221–231
F. J. MORALES BERNAL, <i>La Eneida en España: las primeras ediciones impresas (1500–1550)</i> (Daniel Río Lago)	233–235
Carlos Mariscal DE GANTE CENTENO y David GARCÍA PÉREZ (eds.), <i>Virgilio y las identidades culturales hispanoamericanas</i> (Genaro Valencia Constantino)	237–242
Marta LIBERTÀ DE BASTIANI, <i>‘Ex auditu, ex signis’. Citazioni, riferimenti e storie antiche nella filosofia politica di Spinoza</i> (Martin Ruiz-Inda)	243–246
Milagros DEL AMO LOZANO, <i>Diego López. Las Sátiras de Persio. Texto latino y traducción extraídos de su declaración magistral</i> (Manuel Ayuso García)	247–250
Rafael MASSANET RODRÍGUEZ (ed.), <i>La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades</i> (Sergio Pasalodos Requejo)	251–253

Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo

Latin Prepositions in *De orthographia* de Parisio de Altedo: A Comparative Study.

Florencia CUADRA GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid
ORCID iD: 0000-0001-8194-3964
mariafcu@ucm.es

RESUMEN: El propósito de nuestras investigaciones es sacar a la luz aspectos significativos de la ortografía latina medieval. Este trabajo tiene como objetivo específico analizar el tratamiento de las preposiciones latinas a partir de textos de ortografía bajomedieval, previamente estudiados y editados. Los textos a los que nos referimos están ubicados en el códice 5-4-32 de la Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla y el códice V. III. 10 de la Real Biblioteca de El Escorial. Concretamente nos vamos a centrar en la parte IX del códice V. III. 10, que contiene la obra de Parisio de Altedo, *De orthographia*, con el fin de elaborar un estudio comparativo con el poema de corte ortográfico *Versus orthographye*, que ocupa la parte III de este códice, y con los textos *De orthographia*, Anónimo I y *Egutionis de orthographia* del códice 5-4-32. En el primer caso, observamos las coincidencias y discrepancias en el tratamiento de las preposiciones *sub*, *ob*, *ab*, *abs*, *ad*, *am*, *cum*, *con*, *in*, *pro*, *re*. En el segundo, ahondamos específicamente en las preposiciones *e*, *ex*, *per*, *inter*, *pro*, *re*, *circum*, *iuxta*. Este análisis refrendará la vigencia de determinadas reglas ortográficas y señalará aportaciones a las mismas.

PALABRAS CLAVE: Latín medieval, Ortografía latina medieval, Preposiciones latinas, Parisio de Altedo.

ABSTRACT: The purpose of our research is to bring to light significant aspects of medieval Latin orthography. The specific objective of this work is to analyze the treatment of Latin prepositions from texts of late medieval orthography, previously studied and edited. The texts to which we refer are located in codex 5-4-32 of the Biblioteca Capitular Colombina de Sevilla and codex V. III. 10 of the Real Biblioteca de El Escorial. Specifically we will focus on part IX of codex V. III. 10, which contains the work of Parisio de Altedo, *De orthographia*, in order to elaborate a comparative

study with the orthographic poem *Versus orthographye*, which occupies part III of this codex, and with the texts *De orthographia*, Anonymous I and *Egutionis de orthographia* of codex 5-4-32. In the first case, we observe the coincidences and discrepancies in the treatment of the prepositions *sub, ob, ab, abs, ad, am, cum, con, in, pro, re*. In the second, we delve specifically into the prepositions *e, ex, per, inter, pro, re, circum, iuxta*. This analysis will endorse the validity of certain orthographic rules and will point out contributions to them.

KEYWORDS: Medieval Latin, Medieval Latin orthography, Latin prepositions, Parisio de Altedo.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: Florencia Cuadra García, «Las preposiciones latinas en el *De orthographia* de Parisio de Altedo: Estudio comparativo.», *Revista de Estudios Latinos* 24 (2024), págs. 87-111.

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de nuestras investigaciones es sacar a la luz aspectos significativos de la ortografía latina, encaminados prioritariamente a su desarrollo durante la época medieval; estudio que hemos realizado a partir de textos que abordan este tema, ya que consideramos que el análisis y edición de los mismos es una herramienta base para profundizar en el conocimiento de la gramática de esta época, y una aportación indispensable para fomentar la confección de un *corpus orthographicum* del que ya hablaron estudiosos de la materia¹. La ausencia de textos editados es una de las causas que dificulta el estudio de cualquiera de los aspectos de la gramática medieval², y del ortográfico, en particular. Además, entre otros estudiosos, coincidimos con Strecker³, cuando indica que «L'orthographe des manuscrits devrait faire, elle aussi, l'object d'une étude systématique; elle a varié avec le temps et la nationalité des écrivains et les copistes, et des classifications bien établies», ya que una de las principales dificultades con las que nos encontramos cuando nos iniciamos en el mundo de la ortografía latina a través de sus textos es su inestabilidad, la poca fijeza de las grafías. Podemos apreciar no solo variantes entre distintas épocas sino también entre diferentes autores de una misma época e incluso

¹ Entre otros, recordamos a Jiménez Delgado (1956: 255) que señaló: «el *Corpus orthographicum* resultaría un excelente instrumento de trabajo, a condición de que no fuera un simple conglomerado de textos», a López de Ayala (1995:476) cuando dice: «concluimos esta exposición [...] ratificándonos en la necesidad de reunir en un *Corpus* todos los textos ortográficos de gramáticos sin olvidar los otros autores», y en la misma línea parece estar Desbordes (1995:13) al matizar que «todavía falta escribir una historia de las teorías de la escritura o [...] , de las ideas acerca de la escritura».

² Cf. Pérez Rodríguez (1990: 5).

³ Strecker (1948: 34).

dentro de un mismo texto, como apunta textualmente López de Ayala⁴, «si aceptamos lo que se encuentra en los códices y manuscritos, es frecuente hallar a pocas líneas de distancia variantes gráficas muy notables».

Un recorrido por los centros culturales más importantes en nuestra península⁵ confirma que los compendios que encontramos no son, regularmente, específicos de ortografía, sino de gramática en general, y en ellos se insertan los temas de ortografía disgregados en textos de diversos tipos. Los ejemplos analizados nos muestran⁶ que la gramática se concibe como una disciplina con un doble fin claramente práctico: enseña tanto a hablar como a escribir.

Con esta doble finalidad a la vista⁷, plasmada en los dos tipos de obras escolares (comentarios de *auctores* y *artes*) la gramática medieval envuelve un amplio abanico de actividades que se convierten en fieles espejos de la actividad pedagógica del medievo, de sus métodos y contenidos. En concreto, los podemos encontrar constituyendo un compendio de todas esas diferentes cuestiones o especializados en una o en parte de alguna de ellas, agrupadas normalmente bajo las siguientes denominaciones: ortografía, prosodia, etimología y sintaxis.

No obstante, las investigaciones realizadas nos han permitido encontrar en algunas bibliotecas españolas⁸ códices cuyo contenido es mayoritariamente de tema ortográfico. Por ello, queremos resaltar la importancia e interés que tienen por sí mismos estos manuscritos, dada la excepcionalidad que supone encontrarse en esta época bajomedieval con un códice que contenga varias obras que se ocupen de esta parte de la gramática.

Nos estamos refiriendo, entre otros, a los códices 5-4-32 de la Biblioteca Capitulare Colombina de Sevilla y al V. III. 10 de la Real Biblioteca de El Escorial⁹, que son los que hemos utilizado en este trabajo con el propósito de desarrollar diversos análisis relativos a las preposiciones latinas en textos de ortografía bajomedieval, que abarcan los siglos XII–XIII. Concretamente, nos vamos a centrar en el tratado de Parisio de Altedo, *De orthographia*, y el estudio comparativo con el poema ortográfico *Versus orthographye*, ambas obras ubicadas en el códice (E), y con *De orthographia*, Anónimo I y *Egutionis de*

⁴ López de Ayala (1994: 7).

⁵ La misma situación nos hemos encontrados en manuscritos alojados en bibliotecas de otros países, pero para este trabajo nos hemos centrado en bibliotecas españolas.

⁶ Cf. Gutiérrez Galindo (1993: 29).

⁷ Cf. Pérez Rodríguez (1990: 22).

⁸ Cuadra García (2011: 739–741). En estas páginas se encuentra una relación de códices ubicados en bibliotecas españolas con contenido ortográfico.

⁹ A partir de ahora nos referiremos al códice V. III. 10 de la Real Biblioteca de El Escorial como (E) y al códice 5-4-32 de la Biblioteca Capitulare Colombina de Sevilla como (C).

orthographia en el códice (C)¹⁰. En el primer caso, como veremos más adelante, observamos las coincidencias en el tratamiento de *sub, ob, ab, ad, am, cum, con, in, pro, re*. En el segundo ahondaremos específicamente en las preposiciones *e, ex, per, inter, pro, re, circum, iuxta*¹¹.

En el tratado *Parisii de Althedo Orthographia* (XIII)¹² no existe, ni en otras obras que hemos estudiado hasta ahora de esta época medieval, un apartado específico en el que se aborde el desarrollo ortográfico de las preposiciones, sino que aparecen diseminadas y entroncadas en el estudio que este autor¹³ dedica a cada una de las letras¹⁴ por orden alfabético, ya que como él mismo indica:

*Quomodo uero doctrina quelibet tradita solum per generalia documenta cense-
tur esse difficilis. Per exempla uero specialia patens et efficax de uniuscuiusque
littere natura transitiua et potestate deinceps, prout dominus dederit, speciali-
ter tractare et exemplificare studebo. Processurus que res inuentu facilius sit
per ordinem alphabeti*¹⁵.

Nos encontramos una definición de ortografía: [*O*]rthographya est graphice ordinationis rectitudo litterarum in sillabis secundum uim et potestatem singularum¹⁶, pero no del término preposición como tal. Sí descubrimos descripciones que envuelven y configuran el concepto *praepositio*¹⁷, así como aspectos ge-

¹⁰ Para ampliar información relativa a estas obras de los códices (C) y (E) remitimos al trabajo de Cuadra García (2018: 143–212; 225–297).

¹¹ En otros trabajos, aún en prensa, hemos estudiado las preposiciones (*sub, ob, ab, ad, am, con, in, dis, trans*) a partir de unos fragmentos del códice (C) catalogados como *Liber ortografie de regulis magistri Iohannes de Lune* (?) (según nuestras investigaciones Iohannes de Bononia). Estos trabajos van encaminados al estudio comparativo con la obra de Parisio de Altedo (E) y con otros textos del códice (C). Remitimos a dichos trabajos que sirven de complemento a lo desarrollado en estas páginas, ya que se ocupan de otro grupo de preposiciones distintas a las aquí estudiadas.

¹² A finales del siglo XIII con la fundación de la *Vniuersitas scholarium artistarum*, dentro del denominado *Studium* de Bolonia, junto a las nuevas escuelas universitarias, seguían subsistiendo también las originarias escuelas de gramática, gestadas a partir de las catedrales, de órdenes religiosas o incluso de sectores privados. En esta época es cuando Parisio se dedica a la elaboración de su *De orthographia: Data penes armarium notarii kalendas maii anni domini mille ducesesimi nonagesimiseptimi natiuitatis dominice illabentis*. f. 107r (18–19) p. 251.

¹³ Parisio de Altedo confeccionó este tratado sobre ortografía, probablemente, como otros *magistri*, para uso escolar y, en su caso, para unificar criterios en la escritura de los textos legales de tipo notarial, *uid.* f. 107r (3–4) p. 251: *Precordiali compatri suo Baldo notario Parisius de Althedo salutem et desiderii sui partem*.

¹⁴ La estructura del *De orthographia* de Parisio es regular, de manera especial en lo que se refiere al desarrollo de cada una de las letras, como veremos *infra* a lo largo del estudio comparativo y análisis de resultados.

¹⁵ Cuadra García (2018: 255 ll.191–195).

¹⁶ *Ibid.* p. 251 ll. 22–23.

¹⁷ En el trabajo «Tratamiento de las preposiciones latinas en textos de ortografía bajomedieval», aún en prensa, enumeramos una relación de definiciones de este término aportadas por gramáticos de diversas

nerales del mismo en diversos textos de los códices (C) y (E). Estos textos nos informan, principalmente, de la distinción entre términos declinables e indeclinables y del concepto de *aspiratio*. A los indeclinables, entre los que sitúan a las preposiciones, los denominan uniformes, y explican el porqué de cada uno de ellos. También matizan que las preposiciones no sufren aspiración frente a otras partes de la oración. En estas características que señalan se apoyan, regularmente, en Prisciano.

En *De orthographia*, Anónimo I (C):

Primo autem agemus de declinabilibus, secundo de indeclinabilibus, quia, ut dicit Priscianus dictionum alie sunt uniformes, id est indeclinabiles, ut prepositio [...] ¹⁸.

En *Egutionis de orthographia* (C) en el capítulo: *De spiritu seu aspiratione sillabarum*:

Nulla prepositio habet aspirationem sicut nec coniunctio, in aliis VI partibus orationis sunt que habent aspirationem, sunt que non habent, ut «hara», «habeo», «habens», «hic», «huc», ut dicit Priscianus, libro XIII, titulo de orthografia prepositionis¹⁹.

En *Parisii de Althedo Orthographia* (E) cuando explica la letra H:

Nulla prepositio nullaque coniunctio aspiratur, in omnibus autem aliis partibus orationis aspiratio inuenitur²⁰.

En el prólogo de esta obra e inmediatamente después localizamos alusiones, a modo de introducción, a las preposiciones que después va a desarrollar dentro del estudio de la letra correspondiente:

Ea quippe arti tue tabellionatui doctrine, cuius dudum et ego deseruio, est admodum opportuna quatinus «ora» pro «hora», «possit» pro «poscit», «aut» pro «haud», «iusta» pro «iuxta» et similia, in quibus scioli plerumque cespitant, in notis publicis non scribantur²¹.

épocas, por lo que no nos detenemos aquí, salvo lo vinculado directamente con los textos de los códices (C) y (E).

¹⁸ Cuadra García (2018: 153 ll. 120–124).

¹⁹ *Ibid.* p. 206 ll. 308–311.

²⁰ *Ibid.* p. 263 ll. 473–474.

²¹ *Ibid.* p. 251 ll. 9–12.

Collige etiam quod sillaba stare potest ex una littera tantum, puta uocali, nam uocalis quelibet est perfectibilis sillaba, ut «a»; ex duabus, ut «ab»; ex tribus, ut «abs»²² [...].

Vnde precedens sillaba debet desinere in uocalem, si sequens incipiat a uocali, ut «pietas», «moneo», nisi in compositis, ut «adeo», «subeo». Est tamen quando in compositis subtrahitur consonans, ut «coeo», «circueo»²³.

Y más adelante, ya en el desarrollo de la obra, al tratar de la letra F:

In f nulla sillaba terminat in simplici dictione, sed in compositis, quandoque terminat loco alterius littere posita, ut loco b d s uel x, loco quidem b, ut «sufficio», loco d, ut «affero», loco s, ut «differo», loco x, ut «efficio». Ex quo patet quod in compositis quandoque terminat sillabam sequentem tamen semper eadem littera, iuxta hunc uersum: F si consequitur, tunc in f sillaba finit.

De hoc nomine «offa» dicimus quod non est simplex sed componitur ex «ob» et «fames» uel «faus -cis» uel, secundum Vgutionem, componitur ex «ob» et «fans -tis» quasi obstet fanti quia implet os²⁴.

2. TRATAMIENTO DE LAS PREPOSICIONES LATINAS A PARTIR DE LOS TEXTOS

2.1. 'Parisii de Althedo Orthographia' (E) y 'Versus ortographye' (E)

Hemos observado en época bajomedieval que, además de completos tratados de ortografía como el de Parisio de Altedo, era habitual encontrarse resúmenes anónimos de obras de tipo gramatical, y de tema ortográfico en particular, como las recogidas en los códices (C) y (E), elaboradas por *magistri*, cuyo objetivo principal era ayudar a que los alumnos aprendieran una determinada regla ortográfica. Con esta finalidad surgieron obras versificadas e incluso el uso de versos sin identificar dentro del tronco de un texto gramatical²⁵. Pero también existían poemas independientes de esos troncos gramaticales, que abordaban temáticas determinadas, entre ellas la ortografía. En ninguno de los casos se sirven de referencias de otros autores y la mayor parte de ellos omiten ejemplos, lo que subraya la idea didáctica de la concisión a la que nos referimos²⁶. El *Versus ortographye* (E) es el único poema anónimo de corte ortográfico (41 hexámetros) que hemos encontrado hasta el momento, de la misma época y características, que expone la regla ortográfica añadiendo

²² *Ibid.* p. 255 ll. 169–171.

²³ *Ibid.* p. 255 ll. 189–191.

²⁴ *Ibid.* p. 259–260 ll. 411–421.

²⁵ Cuadra García (2009: 118–123).

²⁶ Cuadra García (2010: 593–605).

a continuación ejemplos que ayudan a refrendarla. En este poema también hemos localizado versos que se ocupan de las preposiciones (*sub, ob, ab, ad, am, cum, con, in, pro, re*), como vemos en el siguiente cuadro comparativo:

CUADRO 1

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> (E)	<i>Versus ortographye</i> ²⁷ (E)
SVB, OB, AB [Letra B]	
f. 108v (216–221) <i>Si prepositiones desinentes in b, ut «ab», «ob», «sub», componantur cum dictione incipiente a c regulariter mutatur b in sequentem litteram [...]</i>	[E] <i>ccequod usus habet cedunt</i> ²⁸ <i>sibi sepe sonantes B mutatur in f, in sex quoque c g p m s r: «offero», «succurro», «suggessi», «suppeto», «iussi», «summitto», «surripio», simul esse memento.</i>
AD [Letra D]	
f. 109v (338–341) <i>«Ad» prepositio, si componatur cum dictione incipiente a c uel t, debet mutari d in illas [...]</i>	D <i>cadit in t inque duas s: «attinet», «alludet», «assumens», «accidit», «agger», «appetit», «arrides» [...]</i>
AM [Letra M] [Letra B]	
f. 111v (611 – f. 112r 619) <i>M transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur. Transit enim in duas literas, maxime sequente d uel f [...]</i>	M <i>quoque transit in n si cque sequantur: «Nuncubo», «tantumdem», «nunquam», «identidem» hec sunt.</i>
(619–621) <i>sequente uocali m intercipitur b ut «ambitus», «ambesus», «ambages» [...]</i>	Ac <i>interponitur uocalis cum subit m post, Sicut in «ambesus», «ambages», «ambigit», «ambit».</i>
f. 109r (236–238) <i>Item hec littera b quandoque intercipitur differentie uel euphonie causa, ut est quando prepositio «am» componitur cum dictione incipiente a uocali, ut «ambio», «ambes», «ambio».</i>	

Continúa en la siguiente página

²⁷ Podemos observar que en estos versos se resume la regla general relativa a las preposiciones que aparece desarrollada en los otros textos, probablemente, para facilitar su aprendizaje, objetivo fundamental de este tipo de gramáticas versificadas.

²⁸ El autor del *Versus ortographye* utiliza el término *caedere/cadere* (*cedunt, cadit*) frente a *mutare* de Parisio.

Continúa de la página anterior

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> (E)	<i>Versus orthographye</i> ²⁷ (E)
CVM/CON [Letra M]	
f. 111v (612) <i>M transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur. Transit enim in n litera, maxime sequente d uel f [...]</i>	<i>M quoque transit in n si c, d, q, tque sequantur [...]</i>
CON, IN [Letra N]	
f. 112v (693–701) <i>Quotiescumque «in» et «con» componuntur cum dictione incipiente ab m b uel p mutatur n in m, ut «immineo» [...]</i>	<i>N uariatur in m p bque sequentibus aut m: «Combibit», «impellit», «immittit» tibi monstrat. «Impius», «imbutus», «immitis» sint tibi testis.</i>
PRO, RE [Letra D]	
f. 110r (385–394) <i>Hec eadem frequenter intercipitur in compositis causa hiatus [...]</i>	<i>D que intercipitur «redigo», «redarguo», «prodest».</i>

2.2. ‘*Parisii de Althedo Orthographia*’ (E) y ‘*De orthographia*’, Anónimo I, ‘*Egutionis de orthographia*’ (C)

En este apartado mostramos la relación de fragmentos que incluyen alusiones a las preposiciones latinas, recopilados a lo largo del tratado de ortografía de Parisio de Altedo, código (E), junto con un estudio comparativo con los textos indicados del código (C). En epígrafes sucesivos analizaremos los resultados tanto de las coincidencias como de las aportaciones de Parisio de Altedo.

Las preposiciones a las que nos referimos y que aparecen reflejadas en los siguientes epígrafes son: *e, ex, per, inter, pro, re, circum, iuxta*. Como introducción previa a las mismas, y antes del desarrollo desde el punto de vista ortográfico que insertamos en los cuadros correspondientes, incluimos la definición que aporta Parisio de cada una de las letras vinculadas a la preposición pertinente²⁹. La descripción que propone normalmente es de enfoque fonético.

²⁹ Indicamos estas letras entre corchetes [] en el cuadro referente a Parisio.

2.2.1. Preposición E

f. 110r (374–375) [e] *uocalis est, nam et ipsa efficit per se sonum, quia sonus formatur in pectore ut dat eius pronuntiatio prolationi. Transit e in [...].*

CUADRO 2

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> [Letra E]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I
<p>f. 110r (385–394) «E» prepositio, sicut «ex», «per», «in», «de», «re», quandoque notat augmentum quandoque diminutionem siue priuationem: augmentum quidem, ut «edoceo», «exaudio», «reficio», «perpulsora», «imprecor», «deprecor»; priuationem uero, ut «elumbis», «exanguis», «exlex», «regredior», «perfidus», «periurus», «indoctus», «deuoueo», unde uersus:</p> <p>Dant priuant «ex», «e», «re», «per», «in», «de», noscito sex hec.</p> <p>Quibus autem litteris sequentibus componatur «e» et non «ex», infra in tractatu de x inuenies ordinate notatum³⁰.</p>	<p>f. 9r (227) dant priuant «ex», «e», «re», «per», «in», «de», noscito sex hec.</p>

2.2.2. Preposición EX

f. 114r (897–903)[x] *littera secundum Vgutionem³¹ usque ad tempus Augusti non erat in usu apud Latinos et digne hoc tempore assumpta est quo Xristi nomen innotuit quia in figura crucis Xristi scribitur [...] unde uersus [...] (910) x transit in [...]*

³⁰ Cf. f. 114r 917–922.

³¹ *Derivationes* 15, 1305: x littera usque ad tempus Augusti in usu non erat apud Latinos [...].

CUADRO 3

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> [Letra X]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I	Egutionis de orthographia
<p>f. 114r (917–922) <i>Nulla syllaba secundum Priscianum</i>³² <i>terminatur in x in medio dictione nisi in compositis ab hac prepositione «ex». Que prepositio, si componatur cum dictione incipiente a uocali cum aliqua harum quandoque consonantium c, manet integra, ut «exaro», «exeo», «exigo», «exoleo», «exuro», «excutio», «exquiro», «expecto», «extraho» et «exequor» uel «exanguis», que componuntur ab «ex» et «sequor» uel «sanguis» [...]</i></p> <p>(922–925) <i>Super quo ultimo exemplo notamus quod licet quidam, ut refert Priscianus</i>³³, <i>dicere uoluerint quod debet remanere s post x et uici dicerentur «exequor», «exanguis», hoc omnino tenet rationem, nam s post x nullo modo stare potest, cuius ratio et probatio talis erit [...]</i></p>	<p>f. 11r (315–317) <i>Hec littera x terminat sillabam in medio dictionis, ut «dextra», sed in compositis non, nisi ab hac prepositione «ex», ut «exeo», «expello», «exquiro»</i>³⁴.</p> <p>(325) <i>Si nomen componatur cum dictione incipiente ab s, debet abici s, ut «exequor» et «exanguis»</i>³⁵.</p>	<p>f. 21v (291–292) <i>In x nulla syllaba terminatur in media dictione, nisi in compositis a prepositione «ex» ut Priscianus</i>³⁶ [...]</p>

Continúa en la siguiente página

³² *Gramm.* II, 51, 1–6: *In x nulla syllaba terminat in media dictione nisi in compositis a praepositione «ex», quae integra manere potest sequente c uel p uel q uel s, ut quibusdam placet, uel t [...]*.

³³ *Gramm.* II, 51, 4–6: *«exequor» [...]* *qui de orthographia scripserunt, quamuis euphonia et ratio supra dicta de literis secundum Graecos abicit s antecedente x.*

³⁴ A continuación de estas líneas observamos una adición de Anónimo I f. 11r (317–318) que no se recoge en Parisio: *Exsul debet scribi per s et non per x quia dicit Ysidorus, «exsul qui extra solum».*

³⁵ Se completa con el verso de f. 11v 348: *Ex precedente fugit s de parte sequente.*

³⁶ *Gramm.* II, 51, 1–2: *In x nulla syllaba terminat in media dictione nisi in compositis a «ex».*

Continúa de la página anterior

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> [Letra X]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I	Egutionis de orthographia
(933–944) <i>inuenitur etiam hec prepositio composita cum uno incipiente ab l, ut hic et hec «exlex, -gis», uersus de dictis litteris in quibus x non mutatur: non cadit x quando si pauca loquente sequatur. Si autem componatur cum dictione incipiente ab f transit in eam, ut iam dictum est etiam euphonie causa, ut «efficio», «effero», unde uersus [...]</i>	f. 11r (322–324) <i>Inuenitur tamen compositum cum uno incipiente ab l, ut «exlex»³⁷. Item si hec prepositio «ex» componatur cum dictione incipiente ab f mutatur in f, ut «effero»³⁸.</i>	f. 18v (167–168) <i>eufonia tamen et ratio abicit s antecedente x sequente l inuenitur x precedere in hoc nomine «exlex».</i>
(945–949) <i>Ex predictis colliget regulas Priscianus³⁹ quod sequentibus hiis nouem litteris debet componi hec prepositio «e» et non «ex»: b uel u consonantibus, ut «ebibo», «educó», «egero», «elido», «emineo», «enitor», «eruo», «eiecto», «euito». Cum aliis autem tam uocalibus quam consonantibus debet componi «ex» et non «e», ut f. 114v (949–950) «exeo», «exiro», «excurro», «exquiro», «expello» et cetera, ut Priscianus⁴⁰ declarat.</i>	f. 11r (318–322) <i>His literis sequentibus [b] et i et u consonantibus, debet componi «e» et non «ex»: b, ut «ebibo»; d, ut «educó»; g, ut «egero»; l, ut «eludo»; m, ut «emitto»; n, ut «enitor»; r, ut «eruo»; i consonantem, ut «eicio»; u consonantem, ut «euideo». Aliis autem tam uocalibus quam consonantibus debet componi «ex» et non «e», ut «exeo», «exhyllaro», «excurro», «expello», «exquiro» et cetera.</i>	f. 18v (165–167) «Ex» prepositio integra manet in compositione dictionum incipientium a uocali uel ab aliqua harum consonantium, uidelicet c ut «excurro», «expello», «exquiro», «exiro», «extraho» [...] (168–169) <i>ceteris uero consonantibus sequentibus «e» non «ex» preponi solet, ut «ebibo», «educó», «egero», «eludo», «emineo», «enitor», «eruo», «eueho» ut Priscianus⁴¹ [...]</i>

Continúa en la siguiente página

³⁷ Se completa con este verso de f. 11v (347): *X cadit in uincta si pauca loquente sequatur.*

³⁸ Se completa con este verso de f. 11v (349): *X tunc mutatur f littera si comitatur.*

³⁹ *Gramm. II, 51, 8–9: ceteris uero consonantibus sequentibus e, non ex, praeponi solet, ut «ebibo, educó, egero, eludo, emineo, enitor, eruo, eueho».*

⁴⁰ *Gramm. II, 33, 19–21: «ex» praepositio praepositur composita dictionibus a uocalibus incipientibus [...] Gramm. II, 51, 2–4: «ex», quae integra manere potest sequente c uel p uel q uel s [...].*

⁴¹ *Gramm. II, 51, 5–9: euphonia et ratio [...] abicit s antecedente x -, «extendo»; l quoque sequente inuenitur in nomine hoc: «exlex» [...] Gramm. II, 33, 19–22: «ex» praepositio praepositur composita dictionibus a uocalibus incipientibus uel ab his [...] consonantibus, hoc est [...] integra manet, ut [...] «extraho».*

Continúa de la página anterior

<i>Parisii de Althedo Orthographia [Letra X]</i>	<i>De orthographia</i> , Anónimo I	<i>Egutionis de orthographia</i>
--	------------------------------------	----------------------------------

(955–957) «*Sedecim*» ergo uel «*sesdecim*» et «*secenti*», licet componantur a «*sex*» non debent tamen scribi per *x* secundum regulam superius positam in presenti capitulo nulla. Idem etiam Vgutio⁴² aperte testatur.

f. 14r (477–480)⁴³ *Quidam dicunt quod «sexcenti» scribitur per x, nos uero dicimus quod abiciatur x et debet dici «sescenti» sicut dicimus «sedecim», quia in compositis nulla sillaba terminatur in x in media dictione, nisi in compositis ab hac prepositione «ex».*

(957–960) De «*Sedecim*» sane dici potest, ut oppinor, quod dicta regula Prisciani sit intelligenda, solum tamen compositis et a prepositionibus tantum. Nam dicimus «*sexmillia*», «*sextus*», «*sexcies*», «*sexcuplum*» et sic aliis numeris cardinalibus, ponderalibus, dispertitis, ordinalibus uel multiplicatiuis [...]

⁴² *Derivationes* 28, 1–11, 567: [1] *Hex dicunt Greci, id est sex [...]* [4] *et ab hex, subtracta h et pro ea posita s, dicitur apud Latinos hii et hee et hec sex indeclinabile [...]* [4] [...] *et sextus -a -um [...]* [7] *et sexies adverbium [...]* [8] *Sex componitur sesdecim vel sedecim [...]* *Derivationes* 26, 37, 306: [37] *Et cum sex et fit sedecim vel sesdecim, ut x abiciatur vel mutetur in s, unde sedenus -a -um et cetera. Derivationes* 44, 33, 317: [33] [...] *sedecim vel sesdecim et numquam sexdecim per x [...]* *secenti vel sescenti.*

⁴³ El fragmento anterior f. 14r 469–477 es un añadido del autor de esta obra que no hallamos en Parisio y que va refrendado por el «frater Iohanes de Garlandia»: *Dubitat de hoc uerbo «extimo» utrum de iure scribi debeat per s uel per x, et uidetur per x, quia componitur ab «ex» et «autumo ma», sed contra x non mutatur ante t in compositione, ergo uerbum «extimo» componatur cum «ex» debet ibi remanere x, ut dicatur «existimo», quod esse non potest, quia hec prepositio «ex» naturaliter longa est, unde uocalis enim non posset mutari in i, et propter hoc dicimus quod «extimo» scriptum per x non est uerbum, sed nomen superlatiuum «extimus ma mum», sed quando est uerbum debet scribi per s et non componitur ab «ex» et «autumo», sed est figure simplicis, et dicimus «estimo mas», quod componitur cum «ex» et dicimus «existimo mas mat». Idem dicebat frater Iohanes de Garlandia.*

2.2.3. Preposiciones PER, INTER

f. 113r (752–754) [r] *semiuocalis littera secundum Priscianum sine aspiratione scribitur in latinis, in grecis uero principalis uel geminata in media dictione aspiratur, ut «rhetor», «Rhenus», «Rhodos», «Purhus», «Tirhenus». R transit in [...].*

CUADRO 4

Parisi de Althedo <i>Orthographia</i> [Letra X]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I	Egutionis de orthographia
f. 113r (758–767) R <i>potest terminare sillabam quacumque consonante sequente tam in simplicitate quam in compositione, sola k excepta. Sequente [...] f, ut «perficio»; [...] h, ut «prohibeo»; l, ut «perlego»; [...] i et u consonantibus, ut «periurus» [...] In compositis tamen quandoque mutatur r in l, ut «intelligo», quod componitur ex «inter» et «lego», et «pelluceo», pro «perluce» secundum Priscianum⁴⁴, et «pelliceo» ex «per» et «liceo». Sane uero dicimus quod debeat uerti ita r in l, si «inter» uel «per» componuntur cum dictione incipiente ab l, dicimus nempe «perlego», «perluo» et similla, unde uersus de dicto transitu r:</i>	f. 10v (299–304) R <i>potest terminare sillabam quacumque consonante sequente tam in simplici quam in composita dictione [...] Sed in compositis quoque mutatur in l, ut «intelligo», ex «inter» et «lego», et «pelliceo», ex «per» et «licio». Nec tamen dicimus quod debeat semper mutari; si «inter» uel «per» componantur cum dictione incipiente ab l, dicimus enim «perlego» et «interluo».</i>	f. 18r (136–137) R <i>inuenitur conuerti in l in quibusdam compositis, ut «intelligo» pro «interlego», «pellego» pro «perlego», «pelliceo» pro «perliceo», «pelluceo» pro «perluceo».</i> f. 21v (286–287) R <i>quacumque consonante sequente potest terminare priorem sillabam.</i>

2.2.4. Preposiciones PRO, RE

f. 109v (319–321) [d] *littera muta cognationem habet cum t sine aspiratione et t cum aspiratione, unde medium sonum habet inter t et th, ut «ti, thidi». Hec littera plus sonat in principio, ut «dominus». In medio et in fine debilius, ut «adheret», «id», «istud», «quod». D littera transit in [...].*

⁴⁴ *Gramm.* II, 49, 1: *K nullius syllabae potest esse terminalis; Gramm.* II, 50, 5–7: *R quacumque consonante sequente [...] potest terminare priorem syllabam [...].*

CUADRO 5

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> [Letra D]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I	<i>Egutionis de orthographia</i>
f. 109v (327–330) <i>Hec eadem frequenter intercipitur in compositis causa hiatus prohibendi, ut «redigo», «redarguo», «prodest» unde uersus: D quoque intercipitur «redigo», «redarguo», «prodest»</i>	f. 9r (220) D quoque intercipitur «redigo», «redarguo», «prodest» ⁴⁵ .	f. 19r (178–179) D <i>frequenter interponitur in compositis hiatus causa prohibendi, ut «redigo», «redarguo», «prodest» ut libro [...]</i> <i>Additur d in hac prepositione «pro» composita cum dictione incipiente a uocali, ut «prodest», «proderam», «prodesse» [...]</i>

2.2.5. Preposición CIRCVM

f. 111r (353–354) [i] *uocalis littera formatur in gutture, quod ex eius pronuntiatione percipitur. transit i in [...].*

f. 111v (609–611) [m] *Tripes semiuocalis est littera, que posita in fine dictionis obscurum sonat, ut «forum»; apertum in principio, ut «magnus»; mediocrem in medio, ut «umbra». M transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur. Transit enim in [...].*

CUADRO 6

<i>Parisii de Althedo Orthographia</i> [Letras I, M]	<i>De orthographia</i> , Anónimo I
f. 111v (563–565) <i>Est tamen de integritate dictionis et debet scribi, licet apud quosdam taceatur, ut modo dictum est in hac dictione «circumeo»⁴⁶ m non profertur tamen scribitur⁴⁷.</i>	f. 11r (325–327) <i>Si hec prepositio «circum» componatur cum dictione incipiente a uocali, m debet scribi et non proferri, ut «circumeo», «circumago».</i>
f. 111v (567–570) <i>cum ergo contingit quod i consonans in predictis uerbis taceatur et liquescat a potestate consonantis, tunc prima non producit, sed potest corripí si naturaliter fuerit breuis [...]</i>	

Continúa en la siguiente página

⁴⁵ En el cuerpo de la obra no aparece el texto con la regla explicada, pero sí este verso que forma parte de la recopilación que aporta este autor. Cf. Cuadra García (2018: 157–159).

⁴⁶ *Gramm.* II, 45, 12–14: *praeterea «circumeo» et «circumago» et similia non paterentur elisionem m in pronuntiatione si transiret in sequentem syllabam m.*

⁴⁷ Adición de Parisio (*uid.* más adelante nota 57) para explicar la regla anterior. Este fragmento comienza:

Continúa de la página anterior

Parisi de Althedo Orthographia [Letras I, M] *De orthographia*, Anónimo I

f. 111v (610) y f. 112r (611–617) M *transit, assummit, geminatur, subtrahitur et intercipitur* [...] *Sequente d* [...] «circundo».

f. 112r (652–655) *Quotiens* «circum» *prepositio uel aduerbium seu prepositio desinens in m componitur cum dictione incipiente a uocale, debet, secundum Vgutionem*⁴⁸, *inscribi m ad ostendendum quod sit de integritate illius dictionis, sed in prolatione debet taceri; dicitur ergo «circueo», «circumamicta»; si tamen non sit prepositio, profertur m, ut «circumamicta» [...] unde uersus [...] Compositum «circum» uocali si societur, M non profertur sed sola figura tenetur.*

Item Si «con» uel «circum» uocalibus associantur, N uel m abicias sed inde comedo tollas.

2.2.6. Preposición *IVXTA*

En los textos de los códices (C) y (E) a los que venimos haciendo referencia, no hemos encontrado alusiones a la preposición *iuxta*, salvo en el siguiente fragmento de Parisio de Altedo ubicado dentro del prólogo:

Ea quippe arti tue tabellionatui doctrine, cuius dudum et ego deseruio, est admodum opportuna quatinus «ora» pro «hora», «possit» pro «poscit», «aut» pro «haud», «iusta» pro «iuxta» et similia, in quibus scioli plerumque cespitant, in notis publicis non scribantur. f. 107r (9–12).

La diferencia en la grafía por el mantenimiento etimológico en cada una de las palabras ayuda a distinguirlas no solo desde el punto de vista del significado⁴⁹, sino también del morfológico, como en el caso de *iuxta* (preposición)

secundum Priscianum super quo ultimo exemplo huius, «reice», hic notabis quod, secundum Vgutionem [...] (557–563).

⁴⁸ *Derivationes* 85, 17–18, 378: [17] *quotiens enim circum vel aliud aduerbium vel prepositio desinens in m componitur cum dictione incipiente a uocali, debet m scribi* [...].

⁴⁹ Albesa Pedrola (2020: 220, 228) señala con relación al significado de *iuxta*: «Por otra parte, según hemos podido advertir, esta preposición, cuyo significado primario es ‘al lado de’ o ‘junto a’, se encuentra

frente a *iusta* (adjetivo). Los ejemplos que destaca Parisio, además de *iuxta/iusta*, pudieran ser errores frecuentes, de ahí que aparezcan destacados en notas al margen: «*ora*», «*possit*» aut «*iusta*»; *deffinitio orthographye; anti-graphus; deffinitio uox* (f. 107r). A veces, los *magistri* y estudiantes preocupados por los temas gramaticales anotaban en los márgenes de los textos, generalmente de forma anónima, correcciones del ámbito de la etimología, diferencias, incidencias y ortografía.

Las anotaciones que aparecen en los márgenes del manuscrito (*E*), escritas unas en posición vertical y otras horizontal, se encuentran concentradas en los primeros folios, que, con excepción del verso *A componatur cum sociatur* (f. 109r), son los que componen el prólogo y, por tanto, las primeras explicaciones de Parisio antes de comenzar con el estudio de cada una de las letras, como el propio autor indica.

3. ANÁLISIS DE RESULTADOS DE LOS CUADROS DE COINCIDENCIAS

En una primera toma de contacto con los textos relativos a las preposiciones que acabamos de exponer, lo que consideramos más significativo es la coincidencia que existe entre fragmentos de las obras de Parisio de Altedo (*E*) con *Versus orthographye*, y Parisio de Altedo con *De orthographia*, Anónimo I (*C*), y, aunque en menor medida, con algunos del tratado *Egutionis de orthographia*⁵⁰ (*C*). Podemos confirmarlo si nos situamos, por ejemplo, en los textos referidos a la preposición *EX*: f. 114r (917–925) de Parisio y su correspondencia con *De orthographia*, Anónimo I f. 11r (315–317) y con *Egutionis* f. 21v (291–292).

Debemos tener en cuenta que las obras están estructuradas de manera diferente, por lo que en el tratado de Parisio, por ejemplo, las preposiciones aparecen diseminadas y entroncadas en el estudio que este autor dedica a cada una de las letras por orden alfabético. En *De orthographia*, Anónimo I, donde no existe ese orden en la estructura de la obra, sino que está elaborada a partir de fragmentos agrupados en torno a un tema determinado, hemos detectado párrafos referidos a las preposiciones en los apartados titulados: *De mutationibus et de ordine literarum in diuersis sillabis* (*ex*, *per/inter*, *circum*); *De modo scribendi quasdam dictiones* (*ex*); *Excipit tractati orthographye*⁵¹ (*e*, *pro/re*). En *Egutionis de orthographia* (*C*), cuya estructura y orden difiere también del

habitualmente en textos medievales con el significado de conformidad, es decir, ‘según’ o ‘de acuerdo con’ [...] Aparecen frecuentemente en expresiones relacionadas con las leyes, con las normas o con la costumbre [...] en documentación notarial, foral y administrativa».

⁵⁰ Cuadra García - Conde Salazar (2013: 173–175).

⁵¹ Este apartado está formado por una serie de versos. En el margen del folio aparece escrito, *excipit tractati orthographye* (ff. 8v–9r).

alfabético utilizado por Parisio, hemos hallado dichos fragmentos insertados en los apartados: *De compositione litterarum* (ex); *De transmutatione litterarum* (ex, pro/re); *De terminatione sillabarum* (pro/re); *De terminatione dictionum* (ex, per/inter), siguiendo la referencia que el propio autor aporta de la obra de Prisciano.

En los siguientes cuadros recopilamos las principales reglas coincidentes (*uid.* apartado 2). Añadimos, como complemento, algunas de ellas que solo coinciden en los textos de Parisio y *De orthographia*, Anónimo I:

CUADRO 7

Parisio / <i>Versus orthographye</i>	
SUB, AB, OB	<i>in dictionibus incipientibus a c uel p transit in illas. (Versus [...])</i> <i>Si prepositiones desinentes in b, ut «ab», «ob», «sub», componantur cum dictione incipiente a c regulariter mutatur b in sequentem litteram [...] (Parisio)</i>
Variante	<i>Regulariter (Parisio) frente a la generalidad de Versus. Incluye en el listado de letras l, r (Parisio)</i>
AD	<i>prepositio, si componatur cum dictione incipiente a c uel t, debet mutari d in illas [...]</i>
CON / IN	<i>M Transit enim in n litera, maxime sequente d uel f [...]</i> <i>componuntur cum dictione incipiente ab m b uel p mutatur n in m</i>
PRO / RE	<i>intercipitur in compositis causa hiatus</i>

CUADRO 8

Parisio / <i>De orthographia</i> , Anónimo I / <i>Egutionis de orthographia</i>	
EX	<i>Si componatur cum dictione incipiente a uocali [...] c manet integra [...] Si nomen componatur cum dictione incipiente ab s, debet abici s [...] Inuenitur tamen compositum cum uno incipiente ab l [...] Sequentibus hiis nouem litteris debet componi hec prepositio «e» et non «ex»: b uel u consonantibus [...]</i>

Continúa en la siguiente página

Continúa de la página anterior

Parisio / <i>De orthographia</i> , Anónimo I / <i>Egutionis de orthographia</i>	
PER / INTER	<i>R potest terminare sillabam quacumque consonante sequente tam in simplicitate quam in compositione [...] In compositis tamen quandoque mutatur r in l [...]</i>
PRO / RE ⁵²	<i>D frequenter interponitur in compositis hiatus causa [...]</i>

CUADRO 9

Parisio / <i>De orthographia</i> , Anónimo I	
EX	<i>Componatur cum dictione incipiente ab f, mutatur in f [...] «Sedecim» ergo uel «sesdecim» et «secenti» [...] non debent tamen scribi per x [...]</i>
CIRCVM	<i>Componatur cum dictione incipiente a uocali, m debet scribi [...]</i>

4. APORTACIONES DE PARISIO DE ALTEDO

Tras estas puntualizaciones generales, que atienden prioritariamente a las similitudes encontradas entre los textos de ambos códices, llamamos la atención, de manera específica, sobre los fragmentos de la obra de Parisio que, además del uso de los versos mnemotécnicos acordes con la época⁵³, son aportaciones que muestran las diferencias y matices respecto a Prisciano, su fuente principal. Estas adiciones, que recogemos en el siguiente cuadro⁵⁴, y que, la mayoría de ellas, también son añadidos respecto a los textos del manuscrito (C)⁵⁵, nos indican, en conjunto, lo más significativo de la ortografía de esta época medieval enfocada a las preposiciones:

⁵² Podemos comprobar que en lo relativo a las preposiciones *pro/re* que abordamos en los textos de los dos bloques, existe coincidencia de contenido.

⁵³ Cuadra García (2009: 121–122).

⁵⁴ En el cuadro señalamos en qué párrafo (prólogo, letra) se ubica el texto de Parisio que hace referencia a la preposición indicada.

⁵⁵ Destacamos en cursiva los folios cuyos textos coinciden en ser aportaciones de Parisio respecto a Prisciano y, a su vez, añadidos respecto a los textos del código (C). Explicitamos en cada caso el título de las obras de este código.

CUADRO 10

<i>Parisi de Althedo Orthographia</i> Aportaciones a Prisciano y a textos del Códice (C)		
Prólogo (IVXTA)	<i>f. 107r (9–12)</i> <hr/> Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	<i>Ea quippe arti tue tabellionatui doctrine, cuius [...]</i>
Letra D (PRO, RE)	<i>f. 109v (327–330)</i> <hr/> Prisciano	<i>Hec eadem frequenter intercipitur in compositis causa hiatus [...]</i>
Letra E (E, EX, PER, DE, RE)	<i>f. 110r (385–394)</i> <hr/> Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	«E» prepositio, sicut «ex», «per», «in», «de», «re», quandoque notat augmentum [...]
Letra I (CIRCVM)	<i>f. 111v (557–567)</i> <hr/> Prisciano <i>Egutionis de orthographia</i>	<i>Secundum Priscianum super quo ultimo exemplo [...]</i>
	<i>f. 111v (567–570)</i> <hr/> Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	<i>cum ergo contingit quod i consonans in predictis [...]</i>
Letra M (CIRCVM)	<i>f. 111v (610)</i> <i>f. 112r (611–617)</i> <hr/> Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	<i>M transit, assummit, geminatur, subtrahitur [...]</i>
	<i>f. 112r (652–655)</i> <hr/> Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	<i>Quotiens «circum» prepositio uel aduerbium seu prepositio [...]</i>

Continúa en la siguiente página

Continúa de la página anterior

Parisi de Althedo Orthographia Aportaciones a Prisciano y a textos del Códice (C)

Letra X (EX)	f. 114r (922–925)	<i>Super⁵⁶ quo ultimo exemplo notamus quod licet quidam [...]</i>
	Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	
	f. 114r (933–944)	<i>Inuenitur etiam hec prepositio composita cum [...]</i>
	Prisciano	
	f. 114v (955–957)	«Sedecim» ergo uel «sesdecim» et «secenti», licet componantur a [...]
	Prisciano <i>Egutionis de orthographia</i>	
	f. 114v (957–960)	<i>De «Sedecim» sane dici potest, ut oppinor, [...]</i>
	Prisciano <i>De orthographia</i> , Anónimo I <i>Egutionis de orthographia</i>	

En f. 114r (933–944) y (955–957) se encuentran adiciones respecto a Prisciano, pero coincidencias con textos del manuscrito (C). En (955–957) marca como fuente en lugar de Prisciano a Hugución de Pisa.

En f. 111v (557–567) en el que el autor aborda el estudio de la vocal I, partiendo de lo que dice Prisciano puntualiza e incorpora otras consideraciones basándose en Hugución de Pisa, entre las que encontramos una alusión al verbo *circumeo*:

secundum Priscianum super quo ultimo exemplo huius, «reice», hic notabis quod, secundum Vgutionem [...] Est tamen de integritate dictionis et debet scribi, licet apud quosdam taceatur, ut modo dictum est in hac dictione «circumeo», m non profertur tamen scribitur, cum ergo contingit quod i consonans in predictis uerbis taceatur et liquescat a potestate consonantis, tunc prima non producitur, sed potest corripri si naturaliter fuerit breuis;

⁵⁶ Ejemplo de aportación de Parisio refrendada por *notamus* para introducir la explicación de lo anteriormente expuesto. Podemos observarlo también en f. 111v (567–570) utilizando *notabis*.

En f. 114v (957–960): respecto a la letra X, Parisio anexa un resumen⁵⁷ importante en el que podemos apreciar la relación de la ortografía con la morfología⁵⁸:

De «sedecim» sane dici potest, ut oppinor, quod dicta regula Prisciani sit intelligenda, solum tamen compositis et a prepositionibus tantum. Nam dicimus «sexmillia», «sextus», «sexcies», «sexcuplum» [...].

Abundando en el enfoque fonético que utiliza Parisio para describir las letras, al que hemos aludido anteriormente, reunimos aquí las definiciones que aparecen diseminadas en los cuadros explicativos, con el objetivo de visualizarlas en conjunto y señalar determinados matices de estas aportaciones, con atención especial a las vocales del *De orthographia*, Anónimo I f. 5v (34) y f. 6r (39–41). Observamos que en esta obra el autor utiliza un enfoque desde una perspectiva numérica frente a la fonética de Parisio:

[e] f. 110r (374–375) *uocalis est, nam et ipsa efficit per se sonum [...].*

f. 5v (34) *E antiquum significat CC uel etiam L [...].*

[i] f. 111r (353–354) *uocalis littera formatur in gutture [...].*

f. 6r (39–41) *I presentat unitatem et ut dicit Boetius, omnis numerus unitate debet numerari sed quia hoc fastidium generaret, institutum est ut usque ad quinarium per unitates scribatur et ex tunc per unitates et figuras alias rescribatur [...].*

[d] f. 109v (319–321) *littera muta cognitionem habet cum t sine aspiratione [...].*

[m] f. 111v (609–611) *Tripes semiuocalis est littera que posita in fine [...].*

f. 114r (897–903) *littera secundum Vgutionem usque ad tempus Augusti [...].*

5. CONCLUSIONES

En *Parisii de Althedo Orthographia*, como hemos apuntado en la introducción, no existe un apartado específico en el que se aborde el desarrollo ortográfico de las preposiciones. Tampoco en *Versus orthographye (E), De orthographia*,

⁵⁷ Este resumen, que es la continuación del f. 114v (955–957), (957–960), lo podemos considerar otro ejemplo de aportación consistente en explicar lo previamente indicado, como hemos detectado también en f. 111v (567–570) y f. 114r (922–925).

⁵⁸ López de Ayala (1998: 471) dice textualmente: «todos los conocedores de las teorías de los clásicos latinos consideran que la ortografía es fundamentalmente fonética [...] y afirman, con sus limitaciones, que la ortografía es un importante elemento tanto para la fonética como para la morfología latinas».

Anónimo I y *Egutionis de orthographia* (C), con las que hemos realizado el estudio comparativo, ni en el cuerpo de otras obras gramaticales de época medieval estudiadas hasta ahora. No obstante, teniendo en cuenta las escasas investigaciones enfocadas a este tema y a esta época en concreto, hemos considerado relevante mostrar en este trabajo una recopilación de los fragmentos en los que se insertan aspectos de determinadas preposiciones, limitándonos a trasladar lo que estos escritores exponen y a observar cómo se sirven de ellas para explicar una regla y refrendarla con ejemplos de palabras que las contienen⁵⁹.

Una vez cotejados estos textos que hemos repartido en dos bloques, las preposiciones *sub, ob, ab, ad, am, cum, con, in, pro, re* para el estudio comparativo con *Versus ortographye* (E) y *e, ex, per, inter, pro, re, circum, iuxta* para el estudio comparativo con *De orthographia*, Anónimo I y *Egutionis de orthographia* (C), hemos observado puntos destacables que resumimos a modo de conclusión.

Entre los más significativos, si nos fijamos en los textos aportados en los cuadros del apartado 2, podemos comprobar la similitud, sin apenas variantes, en el contenido de las explicaciones que plantean estos gramáticos respecto a las reglas que atañen a los cambios que sufren las preposiciones, cuando entran en contacto con las letras de las palabras a las que se unen, principalmente, por composición (*in compositis a prepositione [...]; prepositio, si componatur cum dictione incipiente a..*). Estas explicaciones se insertan en apartados en los que tratan: *de mutationibus, de ordine, de modo scribendi, de compositione, de terminatione litterarum*.

Estos autores se sirven también de términos (*componantur/componitur, transit in illas, mutatur, abicitur, remanet, fallit, dictio, desinens, incipiens*) y de expresiones semejantes para introducir dichas explicaciones:

Parisio de Altedo: [sub, ob, ab] *Si prepositiones desinentes in b [...] componantur [...] mutatur [...]*.

Versus ortographye: B *mutatur in f in sex [...]*.

Parisio de Altedo: [ex] *Que prepositio, si componatur cum dictione incipiente [...]*.

De orthographia, Anónimo I: *Si nomen componatur cum dictione incipiente [...]*.

⁵⁹ Somos conscientes de los posibles aspectos que han quedado por desarrollar en este trabajo, pero hemos tenido que elegir, por lógicos motivos de extensión, dejando puntos importantes para abordar en próximos estudios.

Egutionis de orthographia: nulla sillaba terminatur in media dictione, nisi incompositis [...].

Hemos advertido, además, que generalmente utilizan expresiones del tipo *causa differentie, euphonie causa* para explicar las excepciones de los cambios o variantes que se producen.

Observamos, así mismo, que las letras con las que las preposiciones entran en contacto y, por tanto, motivo de posibles cambios (*transit, abicitur, remanet*) son habitualmente c, p, f, r, d, t, g, m, q, vocal, como podemos deducir del siguiente esquema:

Parisio-*Versus orthographye*: SVB, OB, AB: c, f, g, m, p, l, r; AD: c, f, g, l, n, p, r, s, t; AM: d, t, c, q, f, *uocalis*; CVM, CON: d, t, c, q, f; CON, IN: b, p.

Parisio-*De orthographia*, Anónimo I, *Egutionis de orthographia*: EX: c, p, q, s, t, l, f, b, g, d, m, n, r, i *uel* u *consonantibus*; PER, INTER: k, f, h, l, i *uel* u *consonantibus*; PRO, RE: d; CIRCVM: m, i, d, *uocalis*.

Las fuentes utilizadas son principalmente Prisciano y Hugución de Pisa, lo que supone, en principio, una continuidad. Pero a su vez, los autores de los textos estudiados matizan algunas de esas normas establecidas, explicandolas, a veces, de forma más concisa y con el apoyo de versos mnemotécnicos (Parisio y *De orthographia*, Anónimo I). Existen, por tanto, diferencias y adiciones que marcan la singularidad de uno u otro texto, y también respecto a Prisciano (*uid.* apartados 3 y 4), por ejemplo:

En el texto de *Egutionis de orthographia* (preposiciones *pro/re*) el autor añade una explicación a la regla previamente indicada, que no recoge Parisio ni *De orthographia*, Anónimo I: *Additur d in hac prepositione «pro» composita cum dictione incipiente a uocali [...].*

En la obra de Parisio, además de proporcionar la única referencia a la preposición *iuxta*, en algunos fragmentos (preposición *ex*) el autor aporta opiniones personales que no aparecen en *De orthographia*, Anónimo I ni en *Egutionis de orthographia* y que además son variantes respecto a Prisciano:

(957–960) *De «Sedecim» sane dici potest, ut oppinor [...].*

(922–925) *Super quo ultimo exemplo notamus quod licet quidam, ut refert Priscianus [...].*

Descubrimos también fragmentos (preposición *ex*) en los que coinciden

Parisio y *De orthographia*, Anónimo I, que son variantes respecto a Prisciano, por ejemplo:

Parisio (955–957) «*Sedecim*» ergo uel «*sesdecin*» et «*secenti*», licet componantur a «*sex*» non debent tamen scribi per x [...].

De orthographia, Anónimo I (477–480) *Quidam dicunt quod «sexcenti» scribitur per x, nos uero dicimus quod abiciatur x [...].*

Hemos detectado la aportación de ejemplos diferentes (subrayados) que utilizan uno y otro autor para apoyar lo especificado en las reglas que exponen previamente, si bien observamos que la mayoría de las veces la aportación de Parisio de Altedo es mayor, por ejemplo:

EX: (945–949): «*ebibo*», «*educō*», «*egero*», «*elido*», «*emineo*», «*enitor*», «*eruo*», «*eiecto*», «*euito*». (Parisio de Altedo)

De orthographia, Anónimo I: «*ebibo*», «*educō*», «*egero*», «*eludo*», «*emitto*», «*enitor*», «*eruo*», «*eicio*», «*euideo*».

Egutionis de orthographia: «*ebibo*», «*educō*», «*egero*», «*eludo*», «*emineo*», «*enitor*», «*eruo*», «*eueho*».

Por último, quisiéramos señalar que se suelen pasar por alto los aspectos ortográficos de cualesquiera que sean los estudios lingüísticos que se realizan, aunque se considere sumamente interesante, como indica Elena Albesa⁶⁰, por lo que consideramos importante sacar a la luz este tipo de textos y poner en conocimiento su contenido, no como un punto y final sino como punto de partida.

6. BIBLIOGRAFÍA

- ALBESA PEDROLA, E. (2020): «La preposición latina IUXTA: un recorrido por textos peninsulares desde el siglo XI al XVII». *Estudios de lingüística del español* 42, 219–244. [26/05/2023] doi: <<https://doi.org/10.36950/elies.2020.42.8472>>
- CECCHINI, E. (ed.) (2004): *Vguccione da Pisa, Derivationes*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo.

⁶⁰ Albesa Pedrola (2020: 220) «A pesar de que un estudio gráfico de la forma en que se presenta *iuxta* [...] según las centurias y las zonas geográficas podría resultar sumamente interesante, se ha decidido en este estudio no extraer conclusiones acerca de este aspecto. Ello se debe a que, a pesar de que el corpus CHARTA ofrece la transcripción paleográfica de todos sus textos, hecho que facilita el estudio gráfico, no hace lo mismo el CORDE, corpus que contiene entre sus documentos diferentes transcripciones y muchas son ediciones que modernizan el texto en aras de una mejor comprensión».

- CUADRA GARCÍA, F. (2009): «Los versos mnemotécnicos en los tratados de ortografía latina de la Baja Edad Media», *CFC (L)* 29/1, 129–151.
- CUADRA GARCÍA, F. (2010): «*Versus orthographye*: un poema anónimo de asunto ortográfico en época bajomedieval», en Luque, J.– Rincón, M.^a D.– Velázquez, I. (eds.), *Dulces Camenae. Poética y poesía latina*. Jaén-Granada, Universidad de Granada, 593–605.
- CUADRA GARCÍA, F. (2011): «Situación de la ortografía latina en España durante los siglos XII–XIII», en Martínez Gázquez, J.– de la Cruz, Ó. – Ferrero, C. (eds.), *Estudios de latín medieval hispánico*, Firenze, SISMELE-Edizioni del Galluzzo, 733–742.
- CUADRA GARCÍA, F. (2018): *La ortografía latina en la Baja Edad Media: Estudio y edición crítica*, Madrid, CSIC (Nueva Roma, vol. 47).
- CUADRA GARCÍA, F.– CONDE SALAZAR, M. (2013): «Compilaciones medievales de contenido ortográfico», en Muñoz, M. J.– Cañizares, P.– Martín, C. (eds.), *La compilación del saber en la Edad Media*, Porto, Brepols, 161–180.
- DESBORDES, F. (1995): *Concepciones sobre la escritura en la Antigüedad Romana*, Barcelona, Gedisa.
- GUTIÉRREZ GALINDO, M. A. (1993): *Alejandro de Villadei, 'El Doctrinal': Una gramática latina del Renacimiento del siglo XII*, Madrid, Akal.
- JIMÉNEZ DELGADO, J. (1956): «La ortografía latina. Su problemática y su posible restauración», *Helmántica* 7, 22–24, 209–259.
- KEIL, H. (ed.) (1855–1880): *Grammatici Latini I–VIII*, Leipzig, Teubner.
- LÓPEZ DE AYALA, M. J. (1994): *Introducción a la ortografía latina*, Madrid, Ediciones Clásicas (reimp. 1991).
- LÓPEZ DE AYALA, M. J. (1998): «Los ortógrafos del renacimiento. Huellas de los gramáticos latinos, variaciones e innovaciones». *Actas Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, León, Universidad de León, 471–476.
- PÉREZ RODRÍGUEZ, E. (1990): *El Verbiginale: una gramática castellana del s. XIII*. Valladolid, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid.
- STRECKER, K. (1948): *Introduction à l'étude du Latin Médiéval* (trad. P. van de Woestijne), París, E. Droz (ed. or. Berlín, Weidmann, 1939).